

FR: Instruction d'emploi - Perche Isolante HBT  
 EN: Instructions for use - High Voltage Insulating Stick  
 DE: Gebrauchsanweisung - Hochspannungsisolierstange  
 ES: Instrucciones de uso - Pértiga aislante de alta tensión


**FR**

## 1. RECOMMANDATION POUR LES EMBOUTS

### ET OUTILS ADAPTABLES

Tout embout ou outil adaptable ne doit pas porter atteinte aux propriétés électriques et mécaniques de la perche télescopique. Il doit être conforme à la norme IEC 60832.

## 2. DOMAINE D'UTILISATION

La perche isolante convient pour équipements de mise à la terre et en court-circuit réseaux postes ou lignes. Utilisation recommandée avec câbles  $\geq 95 \text{ mm}^2 / 150 \text{ mm}^2 \text{ Al}$ .

Éléments permettant de constituer des perches de grandes longueurs, pouvant supporter des mises en court-circuit avec câbles de fortes sections (raccords métalliques haute tenue mécanique).

## 3. PRÉCAUTIONS D'EMPLOI

- Le perche isolante équipée d'accessoires est utilisée pour effectuer des tâches et des manœuvres mécaniques à distance. Les bâtons équipés de matériel de mise à la terre et/ou d'outils sont utilisés pour effectuer l'entretien ou les travaux sur le réseau électrique et les lignes électriques.
- L'outil est conçu pour être utilisé hors précipitations et il convient de ne jamais le déposer au sol ou le mettre en contact avec tout autre matériau humide.

## 4. RECOMMANDATIONS D'UTILISATION ET DE MAINTENANCE

### 4.1 Vérification et nettoyage

La propreté de la perche et sa surface lustrée siliconée constituent la clé de la performance isolante.

L'étiquette apposée sur la perche permet d'inscrire la date de la dernière vérification ou la date de la prochaine vérification.

Pour cela, il suffit de gratter légèrement le revêtement noir de l'étiquette avec une pointe dure afin de faire apparaître la couche inférieure blanche de l'étiquette. En tant que fabricant, CATU vous recommande d'effectuer les contrôles et nettoyages suivants :

#### Journalier, avant et après utilisation :

- Réaliser une inspection visuelle.
- Valider qu'il n'y a pas de graisse ou de saleté incrustée sur les tubes.
- Valider qu'il n'y a pas de rayure sévère ou de craquelure.
- Valider qu'il n'y a aucun bris de mécanisme.
- Essuyer la perche avant chaque utilisation avec un chiffon siliconé (Référence CATU : MO-984).

**NOTE 1 :** Pour toute non-conformité lors de l'inspection journalière vous devez procéder aux contrôles de l'inspection annuelle.

## Annuels (en plus de l'inspection journalière) :

- Faire un nettoyage complet pour enlever les graisses et autres saletés incrustées. Nettoyer avec un produit d'entretien approuvé pour les outils pour travaux sous tension ou de l'alcool isopropylique pour les saletés incrustées.
- Afin d'enlever ces poussières et saletés, recréer et augmenter l'isolation, nettoyer complètement avec un chiffon enduit de silicone (Référence CATU MO-984).

**NOTE 2 :** Pour le nettoyage, ne pas utiliser de détergent savonneux, liquide ou en poudre pour éviter tout résidu conducteur ou détérioration des surfaces lustrées.

## 4.2 Stockage et transport

Il est recommandé de stocker et de transporter la perche individuellement dans un étui de façon à éviter toute abrasion ou tout contact physique qui pourrait endommager la surface de la perche.

La perche doit être stockée dans un endroit sec et propre. La perche doit être stockée propre et siliconée.

**NOTE 3 :** CATU vous propose une large gamme d'étuis.

## 4.3 Mise au rebut

Lors des inspections journalières et annuelles, s'il est démontré que la perche n'est plus correctement isolée, la perche doit être impérativement mise au rebut. La perche est un matériau composite fibre de verre. Elle peut donc être recyclée. Afin de limiter son impact environnemental, rapprochez-vous d'un centre de recyclage.

## 5. ACCESSOIRES COMPLÉMENTAIRES

MO-984 : Chiffon siliconé permettant de maintenir les caractéristiques isolantes de la perche. Il est nécessaire de nettoyer et de sécher les surfaces avant l'application du chiffon. (À commander séparément, voir Fig. 1).

**EN**

## 1. RECOMMENDATION FOR CONNECTION ADAPTORS AND ACCESSORIES.

Any connection adaptor or accessory should not affect electrical and mechanical properties of the stick and must comply with the standard IEC 60832.

## 2. FIELD OF USE

The insulating stick is suitable for earthing and short-circuiting equipment for substations and lines. Recommended for use with cables  $\geq 95 \text{ mm}^2 / 150 \text{ mm}^2 \text{ Al}$ .

Elements for building up long sticks that can be short-circuited with large cable cross-sections (mechanically strong metal connections).

## 3. PRECAUTIONS

The insulating stick equipped with accessories is used to complete remote mechanical tasks and maneuvers. The sticks equipped earthing equipment and /or tool are utilised for completing the maintenance or works on the electrical network and power lines.

The stick is intended to be used under dry conditions and should never drop to the floor or put in contact with any possibly moist material.

## 4. RECOMMENDATIONS OF USAGE AND MAINTENANCE

### 4.1 Verification and cleaning

The cleanliness of the stick and its shiny silicone surface are the key of the insulation performance. The label affixed to the stick makes it possible to write the last or next periodic inspection date.

To do this, you just have to gently scratch the black coating of the label with a hard tip in order to expose the white under-layer of the label. As a manufacturer, CATU recommends the following controls and cleanings:

## Daily, before and after use:

- Perform a visual inspection.
- Confirm there is no grease nor dirt embedded on the tubes.
- Confirm there are no major scratches or cracks.
- Confirm that there is no breakage of mechanism.
- Wipe the stick, before every use, with a silicon wipe (Reference CATU: MO-984).

**NOTE 1:** For any non-compliance during the daily inspection, you have to carry out the controls of the annual inspection.

## Annually (in addition to the daily inspection):

- Perform a complete cleaning to remove the grease and other encrusted dirt. Clean with a maintenance product approved for the tools for live work or isopropyl alcohol to remove encrusted dirt.
- In order to remove the dirt and dust, rebuild and increase the insulation, clean completely with a silicon wipe (Reference CATU: MO-984).

**NOTE 2:** For the cleaning, to avoid all conductive residue or deterioration of shiny surfaces, do not use any soapy, liquid or powdery detergent.

## 4.2 Storage and transport

It is recommended that the stick is stored and transported individually in a carrying bag so as to avoid any abrasion or physical contact which could damage the stick surface.

The stick has to be stored in a dry and clean place, cleaned and wiped with the silicon wipe.

**NOTE 3:** CATU offers a wide range of carrying bags.

## 4.3 Scrapping

Further to daily and annual inspections, should the stick be considered as improperly insulating or unsafe, it has to be immediately discarded.

## 5. COMPLEMENTARY ACCESSORIES

The stick is a fibreglass composite material. It can therefore be recycled. In order to limit its environmental impact, contact a recycling centre. MO-984: Silicon wipe to maintain the insulating properties of the stick. It is necessary to clean and dry the surfaces before using the wipe. (To be ordered separately, see Fig. 1)

**DE**

## 1. EMPFEHLUNG FÜR DEN ANSCHLUSS ADAPTOREN UND ZUBEHÖR

Jeder Anschlussadapter oder jedes Zubehörteil darf nicht die elektrischen und mechanischen Eigenschaften des Sticks nicht beeinträchtigen und müssen der IEC 60832 entsprechen.

## 2. EINSATZBEREICH

Die Isolierstange eignet sich für Erdungs- und Kurzschlussgeräte in Netzwerken oder Leitungen. Empfohlen für die Verwendung mit Kabeln  $\geq 95 \text{ mm}^2 / 150 \text{ mm}^2 \text{ Al}$ .  
 Längere Stäbe zum Kurzschließen bei großen Kabelquerschnitten (hochfeste Metallverbinder).

## 3. SICHERHEITSHINWEISE

- Der mit Zubehör ausgestattete Isolierstab wird für die Ausführung von mechanischen Arbeiten und Manövern in der Ferne verwendet. Die mit Erdungsvorrichtungen und/oder Werkzeugen ausgestatteten Stöcke werden für die Durchführung von Wartungsarbeiten oder Arbeiten am elektrischen Netz und an den Stromleitungen verwendet.
- Das Werkzeug ist für den Einsatz unter trockenen Bedingungen vorgesehen und sollte niemals auf den Boden fallen oder mit möglicherweise feuchtem Material in Berührung kommen.

## 4. EMPFOHLENE NUTZUNG UND INSTANDHALTUNG

### 4.1 Überprüfung und Reinigung

Die Sauberkeit der Stange und die glänze Silikonfläche sind der Wichtig für die Isolierungsleistung.

Auf dem an der Stange befestigten Etikett kann das letzte bzw. das nächste Datum der regelmäßigen Inspektion vermerkt werden.

Dazu kratzen Sie die schwarze Beschichtung des Etiketts Vorsichtig mit einem harten spitzen Gegenstand ab, so dass die weiße Grundfläche des Etiketts sichtbar wird. CATU, als Hersteller, empfiehlt die folgenden Überprüfungen und Reinigungen:

#### Täglich, vor und nach der Verwendung:

- Eine Sichtprüfung durchführen.
- Keine Fett- oder Schmutzrückstände auf den Rohren.
- Keine größeren Kratzer oder Risse.
- Keine Beschädigung des Mechanismus.
- Die Stange vor jeder Verwendung mit einem Silikon-Tuch abwischen (Referenz CATU: MO-984).

**ANMERKUNG 1:** Falls bei der täglichen Inspektion Probleme erkennbar sein sollten, müssen die Überprüfungen gemäß der jährlichen Inspektion vorgenommen werden:

#### Jährlich (zusätzlich zur täglichen Inspektion):

- Vollständige Reinigung, so dass Fett und anderer verkrusteter Schmutz entfernt werden. Reinigen Sie die Stange mit einem Produkt, das für Elektroarbeiten zugelassen ist oder entfernen Sie verkrustete Ablagerungen mit Isopropylalkohol.
- Um Schmutz und Staub zu entfernen, bauen Sie die Isolierung wieder auf und verbessern diese. Reinigen Sie die Stange dann vollständig mit einem Silikon-Tuch (Referenz CATU MO-984).
- Überprüfen Sie die Isolierung der Stange mit.

**ANMERKUNG 2:** Für die Reinigung bitte keine seifenhaltigen, Flüssig- oder Pulverreinigungsmittel verwenden, weil diese ggf. leitfähige Rückstände zurücklassen oder die glänzende Oberfläche beschädigen.

### 4.2 Aufbewahrung und Transport

Es wird empfohlen, die Stangen einzeln in den Tragetaschen aufzubewahren und zu transportieren, damit Abrieb oder physischer Kontakt vermieden wird, wodurch die Oberfläche beschädigt werden kann.

Die Stange muss an einem trockenen und sauberen Ort aufbewahrt und mit einem Silikon-Tuch gereinigt und abgewischt werden.

**ANMERKUNG 3:** CATU bietet eine große Auswahl von Tragetaschen an.

### 4.3 Entsorgung

Falls die tägliche oder jährliche Inspektion ergeben sollte, dass die isolierenden Eigenschaften der Stange nicht gegeben sind oder falls sie beschädigt ist, muss sie unverzüglich entsorgt werden.

Der Stab ist ein Glasfaserverbundwerkstoff. Er kann daher recycelt werden. Um die Auswirkungen auf die Umwelt zu begrenzen, wenden Sie sich an ein Recyclingzentrum.

## 5. ZUSÄTZLICHES ZUBEHÖR

MO-984: Silikon-Tuch für die Bewahrung der isolierenden Eigenschaften der Stange. Vor der Verwendung des Tuchs muss die Oberfläche sauber und trocken sein. (Muss separat bestellt werden, siehe Fig. 1)



## 1. RECOMENDACIÓN PARA LOS CABEZALES O INSTRUMENTOS ADAPTABLES

Los cabezales o instrumentos adaptables no deben afectar a las propiedades eléctricas y mecánicas de la pértiga telescópica. Deben cumplir con la norma IEC 60832

## 2. CAMPO DE APLICACIÓN

La pértiga aislante es adecuada para la puesta a tierra y el cortocircuito de equipos para subestaciones y líneas. Se recomienda su uso con cables  $\geq 95 \text{ mm}^2 / 150 \text{ mm}^2$  Al. Pértigas más largas para cortocircuitar con grandes secciones de cable (conectores metálicos de alta resistencia).

## 3. PRECAUCIONES DE USO

La pértiga aislante equipada con accesorios se utiliza para completar tareas y maniobras mecánicas a distancia. Las pértigas equipadas con equipo de puesta a tierra y/o herramienta se utilizan para completar el mantenimiento o los trabajos en la red eléctrica y las líneas de alimentación.

La pértiga está destinada a ser utilizada en condiciones secas y nunca debe caer al suelo o ponerse en contacto con cualquier material posiblemente húmedo.

## 4. RECOMENDACIONES DE USO Y MANTENIMIENTO

### 4.1 Verificación y limpieza

Es fundamental que estén limpias la pértiga y su superficie brillante de silicona para el rendimiento del aislamiento. Se puede escribir la fecha de la próxima inspección o de la inspección anterior en la etiqueta que lleva pegada la pértiga. Para ello, raspe suavemente el revestimiento negro de la etiqueta con una punta dura para que quede a la vista la capa blanca debajo de la superficie de la etiqueta. Como fabricante, CATU recomienda los siguientes controles y limpiezas:

#### Diariamente, antes y después de usarlo:

- Realice una inspección visual.
- Confirme que no hay grasa ni suciedad incrustada en los tubos.
- Confirme que no hay grandes arañazos o grietas.
- Confirme que el mecanismo no está roto.
- Limpie la pértiga, antes de cada uso, con un paño de silicona (Referencia CATU: MO-984).

**NOTA 1:** Si durante la inspección diaria detecta algún defecto, lleve a cabo las verificaciones de la inspección anual.

#### Anualmente (además de la inspección diaria):

- Realice una limpieza completa para eliminar la grasa y otra suciedad incrustada. Lleve a cabo la limpieza con un producto de mantenimiento que haya sido aprobado para las herramientas en tareas con corriente, o con alcohol isopropílico para retirar la suciedad incrustada.
- Para eliminar la suciedad y el polvo, reconstruya y aumente el aislamiento y limpie completamente con un paño de silicona (Referencia CATU MO-984).

**NOTA 2:** Para su limpieza, con el fin de evitar cualquier residuo conductor de electricidad o deterioro de las superficies brillantes, no utilice líquidos jabonosos ni detergentes en polvo.

### 4.2 Almacenamiento y transporte

Se recomienda guardar y transportar la pértiga individualmente en una bolsa para su transporte con el fin de evitar cualquier abrasión o contacto físico que pudiera dañar la superficie de la pértiga. Debe guardarse la pértiga, bien limpiada y frotada con el paño de silicona, en un lugar seco y limpio.

**NOTA 3:** CATU ofrece una amplia gama de bolsas para el transporte.

## 4.3 Desguace

Si durante una inspección diaria o anual considera que la pértiga no tiene el aislamiento correcto, o no cumple las condiciones de seguridad, debe desecharla inmediatamente. La pértiga es un material compuesto de fibra de vidrio. Por lo tanto, puede reciclarse. Para limitar su impacto medioambiental, póngase en contacto con un centro de reciclaje.

## 5. ACCESORIOS

MO-984: Paño de silicona para mantener las propiedades aislantes de la pértiga. Se debe limpiar y secar las superficies antes de utilizar el paño.

(Se pide por separado, véase la Fig. 1).



**CHECK me**  
by SICAME



CATU améliore la sécurité des opérateurs en proposant la possibilité de connaître le statut de votre équipement et sa conformité par rapport aux normes en vigueur.

Un code DATAMATRIX est intégré sur votre produit, scannez le pour vous connecter à Check me by Sicame. Contactez CATU pour adhérer à l'application et faciliter la gestion de votre matériel.



CATU is improving the operator safety by implementing the possibility to know your safety equipment status and to be able to track its compliance vs actual standards. A DATAMATRIX code is added on your product, scan it to connect yourself to Check me by Sicame. Contact CATU to subscribe to the application and ease your material's management.



CATU verbessert die Sicherheit des Bedieners, indem es die Möglichkeit bietet, den Zustand Ihrer Sicherheitsausrüstung zu kennen und deren Übereinstimmung mit den aktuellen Normen zu überprüfen. Ihr Produkt ist mit einem DATAMATRIX-Code versehen, den Sie scannen können, um sich mit Sicame in Verbindung zu setzen. Wenden Sie sich an CATU, um die Anwendung zu abonnieren und die Verwaltung Ihres Materials zu erleichtern.



CATU mejora la seguridad de los operarios ofreciéndoles la posibilidad de conocer el estado de sus equipos de seguridad y poder realizar el seguimiento de que cumplen las normas vigentes. Se agrega a su producto un código DATAMATRIX. Escanéelo para conectarse y llevar a cabo la consulta en Sicame. Póngase en contacto con CATU para suscribirse a la aplicación y facilitar la gestión de sus equipos.



<https://www.check-me.io>